

Francisco José Cantero Serena
Sara Recio-Pineda

Para una didáctica de la mediación lingüística



Para una didáctica
de la mediación lingüística

Francisco José Cantero Serena
y Sara Recio-Pineda

Para una didáctica de la mediación lingüística

Octaedro 

Colección Horizontes-Universidad

Título: *Para una didáctica de la mediación lingüística*

Primera edición: febrero de 2023

© Francisco José Cantero Serena y Sara Recio-Pineda

© De esta edición:

Ediciones OCTAEDRO, S.L.

C/ Bailén, 5 – 08010 Barcelona

Tel.: 93 246 40 02

octaedro@octaedro.com

www.octaedro.com

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ISBN: 978-84-19312-80-8

Corrección: Xavier Torras Isla

Maquetación: Fotocomposición gama, sl

Diseño y producción: Octaedro Editorial

Sumario

Introducción	9
--------------------	---

PARTE I

1. La mediación lingüística en la competencia comunicativa	17
2. Tipos de mediación lingüística	29
3. Actividades de mediación lingüística	47

PARTE II

4. Estrategias de mediación lingüística	63
5. La mediación lingüística en los procesos comunicativos	71
6. Criterios para la evaluación de la mediación lingüística	81
7. Conclusión	89
8. Referencias bibliográficas	95
Sobre los autores	99

Introducción

Dice la sabiduría popular que «lo que no sabemos explicar a nuestros mayores en realidad es que no acabamos de entenderlo». Cuando alguien nos pregunta qué es esto de la mediación lingüística, solemos «resumirlo» así: una mediación lingüística es *una transformación*. Un texto extenso lo convertimos en un texto más breve; un texto complejo lo explicamos en un lenguaje sencillo; una palabra de un idioma desconocido la decimos en otro idioma; la narración de nuestro compañero la relatamos bien, con ejemplos...

En este libro exploraremos qué es la mediación lingüística, veremos cuáles son las estrategias que se activan en un proceso de mediación lingüística y daremos claves para que esta actividad comunicativa pueda trabajarse y evaluarse en el aula de lenguas.

Tal y como indican Piccardo, North y Goodier (2019, p. 20), la mediación fue introducida como un «cuarto modo» de usar la lengua en los primeros borradores (ya por 1996) del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Así, en la versión oficial (Consejo de Europa, 2001, p. 14) puede leerse que:

La competencia comunicativa que tiene el alumno o usuario de la lengua se pone en funcionamiento con la realización de distintas actividades de la lengua que comprenden la comprensión, la expresión, la interacción o la mediación.

Más allá de las cuatro destrezas tradicionales (hablar, escuchar, escribir y leer), que serían únicamente dos actividades comunicativas (de comprensión y de expresión, en la modalidad oral y escrita, respectivamente), este volumen añadió, entonces, otras dos actividades comunicativas para trabajar en el aula de lenguas: la interacción (que no es la mera suma de producción y percepción, sino una actividad específica, con estrategias propias) y la mediación, que será el objeto de análisis de este libro.

Apareció así, por primera vez, el término *mediación*¹ en un documento oficial que guiaría buena parte de la praxis docente en el ámbito de la didáctica de la lengua. Y, aunque la publicación del MCER no desarrollara entonces el concepto de *mediación* en toda su complejidad, lo cierto es que ya comenzaba a advertirse que sería una actividad central en las aulas de idiomas, pues el aprendiente de lenguas debía entenderse como un *agente social* capaz de comunicarse en una sociedad multilingüe.

Por aquel entonces, la mediación lingüística apenas estaba definida y se cifraba, casi exclusivamente, en las actividades de traducción (en lengua escrita) y de interpretación (en lengua oral), con breves referencias a las actividades de resumen y parafraseo.

Ocurrió que las publicaciones, estudios, conferencias y cursos de formación sobre qué es la mediación empezaron a proliferar y, con ello, el concepto empezó a matizarse y ampliarse.² Entre estas publicaciones, a menudo se han destacado el *Reference framework for democratic culture* (Consejo de Europa, 2018b), así como *Education, mobility, otherness-The mediation functions of schools* (Coste y Cavalli, 2015), que, desde el ámbito de la pedagogía, han inspirado fuertemente la publicación de un *Volumen complementario* del MCER (Consejo de Europa, 2018a), en el cual una de las mayores novedades ha sido presentar una serie de descriptores validados y calibrados que permitan entender cómo trabajar la mediación en el aula de lenguas.

1. Algunos autores ya empleaban el término *mediador lingüístico* para referirse a un nuevo ámbito profesional, dedicado al procesamiento de textos (Cassany, 1996).

2. Queremos poner en valor los intentos de sistematizar el tratamiento de la mediación en el aula de lenguas por parte de autoras como De Arriba (2003), desde la traducción pedagógica, o Stathopoulou (2016), desde el ámbito del *translanguaging*. En nuestro contexto académico, las primeras aportaciones didácticas en el ámbito de Español como Lengua Extranjera se formularon en Cantero y De Arriba (2004) y en Trovato (2016).